

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
----------------	---

Часть первая. О соотношении «своего» и «чужого» в философии, эстетике и творчестве В.А. Жуковского: проблемы диалога	17
---	-----------

1. Становление философии человека В.А. Жуковского в диалоге русско-европейских культурных традиций	17
2. Французский и немецкий тексты в пространстве «Вестника Европы» периода редакторства В.А. Жуковского (1807–1811 гг.). На материале прозаических сочинений	48
3. Проблема диалога как явления фронта в переводах В.А. Жуковского с немецкого языка	61
4. О сочетании переводной и оригинальной прозы В.А. Жуковского в «Собирателе»	70
5. «Свое» и «чужое» в статье В.А. Жуковского «Две сцены из “Фауста”» (1849)	85
6. В.А. Жуковский – читатель и переводчик «Илиады» И.-Г. Фосса	97
7. «Одиссея» В.А. Жуковского: перевод как территория фронта	109
8. Перевод с подстрочника: «Одиссея» В.А. Жуковского и посредничество интерлинейного перевода К. Грасгофа	118
9. О переписке В.А. Жуковского по поводу перевода «Одиссеи»	123
10. Переписка В.А. Жуковского и К. фон Зейдлица: русско-немецкий диалог	133

Часть вторая. Перевод и нарратив: жанрово-стилевые искания В.А. Жуковского на пути к лироэпосу 1820–1840-х гг.	151
--	------------

1. Ранние прозаические переводы В.А. Жуковского: лаборатория повествовательных форм	151
2. «Дон Кишот Ла Манхский» в системе ранней переводной прозы В.А. Жуковского	181
3. Неоконченные ранние переводы В.А. Жуковского в прозе: к проблеме становления прозаического слога писателя	196
4. Становление повествовательных стратегий в переводной прозе В.А. Жуковского «промежуточных» жанров (на материале «Вестника Европы», 1807–1811 гг.)	208
5. Сюжеты и нарратив переводных прозаических сказок В.А. Жуковского	228
6. Идиллическая модальность переводов В.А. Жуковского из И.-П. Гебеля	244
7. Эволюция балладного нарратива в переводах В.А. Жуковского из Г.А. Бюргера	256
8. Переводные стихотворные повести В.А. Жуковского 1830-х гг.: мифологизирующая нарративная стратегия	267
9. Песенный нарратив в переводном лироэпосе В.А. Жуковского 1830–1840-х гг.	283

Часть третья. Перевод и мифопоэтика В.А. Жуковского. Мифы о В.А. Жуковском	296
1. Повести В.А. Жуковского 1807–1811 гг.: темы, сюжеты, мотивы	296
2. Библейские образы и мотивы в переводном лироэпосе В.А. Жуковского	314
3. Морской мотив в творчестве В.А. Жуковского	338
4. Эволюция мотива сердца и мифологемы души в творчестве В.А. Жуковского ...	348
5. Мотив суда и мифологема судьбы как порождение притчевой компетенции переводных стихотворных повестей В.А. Жуковского 1830-х гг.	357
6. Рыцарская тема в поэзии В.А. Жуковского	373
7. Жизнеописание поэта и проблема трансфера: немецкая монография К. фон Зейдлица о В.А. Жуковском	384
8. Поэзия В.А. Жуковского в переводах Л. Эллиса	393
9. Немецкие поэтические послания к В.А. Жуковскому: образ адресата	404
10. Художественная система В.А. Жуковского как текст	415
Именной указатель	433